

Treball Fi de Grau (20325)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 8

Hores de dedicació de l'estudiant: 200 hores

Professors: Grups Grans: Janet DeCesaris, Lisa Gilbert; Seminaris: Àlex Alsina, Encarnación Atienza, Gemma Barberà, Eduard Bartoll, Julie Boeri, Carme Colominas, Janet DeCesaris, Olivia De Miguel, Rosa Estopà, Lydia Fernández, Martin Fischer, Judit Freixa, Lisa Gilbert, Joëlle Rey, José Francisco Ruíz, Carles Tebé.

Llengües de la docència: Les sessions de grup gran, català; els seminaris, depèn de la matèria del seminari i pot ser qualsevol de les llengües o idiomes de l'estudi.

1. Presentació de l'assignatura

Segons queda establert a la normativa de la Universitat Pompeu Fabra que regula el treball fi de grau (en endavant, TFG) per als estudiants d'ensenyaments universitaris oficials (Acord del Consell de Govern de 2 de març de 2011), el TFG està orientat a l'avaluació de competències associades al títol i conclou amb la defensa i l'aprovació del treball. Al grau de Traducció i Interpretació aquest treball és individual i es desenvolupa el tercer trimestre.

Hi ha divuit temes generals, que abasten totes les matèries que s'han cursat al llarg de la llicenciatura en Traducció i Interpretació i que s'especifiquen al quadre següent:

Idioma anglès	Traducció entre llengües (CA i ES)	Traducció i mitjans de comunicació
Idioma francès	Traducció anglès	Interpretació
Idioma alemany	Traducció francès	Reflexió sobre la traducció
Idioma llengua catalana de signes	Traducció alemany	Traducció literària
Llengua Catalana	Traducció científicotècnica	Traducció i tecnologies

Llengua Espanyola	Traducció juridicoeconòmica	Temes transversals
-------------------	-----------------------------	--------------------

Cada tema correspon a un grup de seminari, el docent del qual serà el tutor del TFG.

Els alumnes matriculats a l'assignatura es distribuïran en els grups de seminari tenint en compte el seu expedient acadèmic, les seves preferències expressades, i una distribució equitativa d'estudiants entre els grups de seminari. La vigència de l'assignació de grup de seminari és fins al setembre del curs acadèmic en què l'estudiant s'ha matriculat de l'assignatura. En cas de no superar l'assignatura, l'estudiant s'ha de matricular de nou i tornar a iniciar el procediment de sol·licitud de seminari.

Ateses les característiques d'aquesta assignatura, a l'inici cada estudiant ha de formalitzar un "**Contracte acadèmic de TFG**" amb el tutor del treball, que inclourà com a mínim els punts següents:

- Títol del treball
- Justificació de l'interès
- Llengües de treball (en el cas de les traduccions, idioma o llengua de sortida i llengua d'arribada)
- Metodologia

L'extensió del treball fi de grau estarà al voltant de 80.000 caràcters sense espais (equivalents aproximadament a 40 pàgines de text sense imatges amb interlineat 1,5). Excepcionalment, d'acord amb la disciplina i el tema, i segons el criteri del tutor, el treball podrà tenir una extensió diferent a l'estipulada. Per a més detalls, consulteu el document "*Característiques formals de TFG 2011-2012*".

2. Competències que s'han d'assolir

TFG integra les competències adquirides al llarg de la carrera, tant les generals com les específiques de cada seminari. Les competències generals són les següents:

- G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi.
- G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes.
- G.3. Raonament crític.
- G.4. Cerca documental i de fonts de recerca.
- G.5. Gestió de la informació.
- G.6. Coneixements d'informàtica.
- G.7. Presa de decisions.
- G.8. Organització i planificació.
- G.9. Creativitat.
- G.10. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres.
- G.11. Coneixements de la cultura pròpia i de dues o més d'estrangeres.
- G.12. Habilitat en les relacions interpersonals.

- G.13. Capacitat de treball individual i en equip.
- G.14. Capacitat de treball en contextos internacionals i interdisciplinaris.
- G.15. Adaptabilitat a contextos internacionals.
- G.16. Iniciativa, coordinació i lideratge.
- G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica.
- G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat.
- G.19. Motivació per la qualitat.
- G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada.
- G.21. Adaptabilitat a noves situacions.
- G.22. Disseny i gestió de projectes.

Les competències específiques del TFG varien segons el seminari i es poden trobar al document "*Competències TFG 2011-2012*" penjat a l'Aula Global.

3. Continguts

Els continguts corresponents a les sessions de grup gran són:

- 1a. setmana: Presentació del Pla docent. Format del TFG. Plagi.
- 2a. setmana: Recursos per a l'elaboració del TFG. Ús de *Refworks* i cites bibliogràfiques. (A càrrec de Biblioteca/CRAI)
- 9a. setmana: Elaboració del resum (*abstract*). La defensa oral.

Els continguts específics de cada treball fi de grau dependran de l'oferta de temes que fa el docent de cada seminari. L'oferta de temes és anual i els descriptors dels temes oferts pels docents per a l'any 2011-2012 es troben al document '*Descripcions seminaris TFG 11/12*' penjat a l'Aula Global.

4. Avaluació

Ordinària i extraordinària

La nota del TFG es basa en l'avaluació del procés d'elaboració del treball, del treball escrit presentat i de la defensa oral d'acord amb els percentatges següents:

Procés d'elaboració: 30%

Treball final lliurat: 50%

El docent del seminari avalua el procés d'elaboració del treball i el treball escrit lliurat. Juntament amb un altre docent de l'assignatura avaluaran la defensa oral. Es poden consultar els criteris d'avaluació dels tres components al document "*Rúbriques d'avaluació del TFG 2011-2012*" a l'Aula Global.

En relació amb la defensa oral, els dos professors estendran acta d'avaluació de la defensa, que signaran conjuntament. En l'acta figuraran els noms dels professors, el nom de l'estudiant i el títol del treball, la qualificació, i, en el cas dels treballs avaluats amb suspens, l'informe corresponent.

El primer dia del període d'exàmens de la convocatòria corresponent, s'ha de penjar la versió final del TFG a la tasca "Lliurament TA" en format PDF (al grup gran de l'assignatura a l'Aula Global.)

Cal tenir en compte que el programa permet un pes màxim d'arxiu de 375 MB. Si les característiques del TFG exigeixen un format diferent o una mida extraordinària, s'haurà d'especificar en el "Contracte acadèmic" i el docent de seminari ho comunicarà al seu professor de grup gran.

El primer dia del període d'exàmens de la convocatòria corresponent, s'han de lliurar dos exemplars complets de la versió final del TFG, incloent-hi els annexos en els formats que tinguin. S'anunciarà l'hora i el lloc del lliurament a l'Aula Global.

Els TFG que obtinguin la qualificació d'*Excel·lent* es publicaran en versió electrònica en un arxiu en línia que gestionarà Biblioteca/CRAI.

5. Metodologia: Activitats formatives

L'assignatura s'organitza en 3 sessions de grup gran de 90 minuts, un mínim d'una i un màxim de 10 sessions de seminari de 60 minuts i tutories presencials i no presencials.

Les sessions de grup gran tenen lloc les setmanes 1, 2 i 9 del trimestre.

Excepcionalment, la primera setmana del trimestre hi haurà la primera sessió de tots els seminaris.

L'organització del seminari depèn de cada docent, que n'informarà als alumnes a la primera sessió de seminari.

Programació d'activitats

Setmana	Grup gran	Seminari
1	1a. sessió grup gran.	Organització del seminari. Contracte acadèmic. Activitats específiques de cada seminari.
2	2a, sessió grup gran.	Possible sessió de seminari
3-8		Possibles sessions de seminari
9	3a. sessió grup gran.	Possible sessió de seminari
10		Acabar el TFG
11-12	Lliurament del TFG en línia i en paper a l'inici del període d'exàmens i defensa oral del treball.	

De cara a la presentació de treballs en la convocatòria extraordinària (setembre), és important recordar que s'ha de presentar l'esborrany del treball al tutor durant el mes de juliol, i el tutor ha de donar el seu vist-i-plau per a la defensa oral perquè es pugui programar la defensa oral en el període d'exàmens de setembre. El professorat no està disponible per a consultes durant el mes d'agost.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Ateses les característiques de l'assignatura, la bibliografia varia segons el grup de seminari. El tutor del TFG orientarà a l'estudiant pel que fa a la bibliografia més adequada per al tema escollit.